

# THE DIGEST



Plans for the 70th anniversary celebrations in Brussels next summer are underway! One of the events being planned is a day of TEDTalks-style presentations, intended to showcase the art of interpretation, rather than to speak about interpreting as we so often do.

All regions are encouraged to find an engaging speaker to invite to take part, either in-person or remotely. Throughout our careers, we meet with such a wonderful variety of people from all walks of life that we should be able to come up with a fun and varied line-up with some regional flare! Some regions have already risen to the challenge and we're confident that this will be an entertaining and memorable event.

More information and ideas will be available shortly in the portal, but in the meantime, send any suggestions for speakers to your regional bureau.

# NEWS FROM THE REGIONS

## AIIC South America

The SAM region, composed of eight different countries with three different time zones, has organized a series of informal on-line meetings with its members, one meeting for each country: Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela. With a springtime spirit and great enthusiasm, members have discussed the location of the first regional in-person meeting next year and the activities planned for AIIC's 70th anniversary. A very positive general observation: face-to-face events are coming back in most of the countries in the region, interpreters are finally getting together and travelling for work. You will hear more from the SAM region very soon!



---

## AIIC France

L'AIIC France renoue avec sa tradition de la Fête des jeunes !

Jeune est à entendre au sens de jeune interprète, nouveau venu sur le marché français, non-encore membre de l'AIIC, indépendamment du nombre des années.

Après une séance virtuelle d'information l'année dernière, nous les accueillons cette fois en chair et en os à Paris le 8 octobre pour rencontrer des collègues de la région, des organisations recruteuses et découvrir ce que l'AIIC peut leur offrir et comment ils et elles peuvent devenir membre et s'investir dans la vie de l'association.

Nous aurons le plaisir d'avoir avec nous, entre autres, Lourdes de Rioja de la Région Belgique pour parler des réseaux sociaux, Andrew Gillies sur le sujet de la formation, Nazan Kiziltan-Suzer de la CACL, Tatiana Kaplun, nouvelles représentante France VEGA, Olivier Péan, chef interprète de l'OCDE, un.e représentante du Ministère de l'Europe et des Affaires Etrangères.

La Fête des jeunes sera l'occasion pour tout le monde de réseauter, de se retrouver et en apprendre plus sur l'AIIC !

# NEWS FROM THE REGIONS

Fête des jeunes

8 octobre 2022

Paris 10e

## Fête des jeunes : *l'AIIC* vous invite !

Séance d'information suivi d'un cocktail

En présence du Bureau AIIC France, Sergio Alvarez Rubio (SMP), Andrew Gillies, Tatiana Kaplun (VEGA), Nazan Kiziltan-Suzer (CACL), Lourdes de Rioja, Olivier Péan (OCDE), un.e représentant.e du MEAE et de nombreux collègues de la Région (liste non-exhaustive)

17h  
-  
19h30



ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION  
OF CONFERENCE INTERPRETERS

Inscrivez-vous !

<https://my.weezevent.com/aiic-france-fete-des-jeunes-2022>

ENGLISH - AIIC France is reviving its traditional Fête des jeunes.

Don't be fooled, « jeune » can mean many things : young to the profession, young to the French market, young to AIIC!

Last year, the region organised an online information session for colleagues new to the market, but this year, we're back in person on October 8th, in Paris to showcase what AIIC is about and how these newcomers can join AIIC and participate in the association's activities.

We will have the pleasure of the presence of Lourdes de Rioja, AIIC Belgium, coming to talk about social media, Andrew Gillies on training, Nazan Kiziltan-Suzer from CACL, Tatiana Kaplun, new French representative for VEGA, Olivier Péan, chief interpreter at OECD, a representative of the French Ministry for Europe and Foreign affairs, amongst others.

The Fête des jeunes will be an opportunity to mingle and network and learn more about AIIC !

# LES ASSISES EUROPÉENNES DU PLURILINGUISME

## Cadiz, November 2022

Join us in Cadiz, Spain, for the 6th edition of the European conference on plurilingualism, an event about languages and their role in society at large. This year's theme is philosophical in nature: « Plurilingualism, between universality and diversity ».



Two members of AIC, Nicole Fortsenzer and Camille Mercier-Sanders will be speaking at the conference and representing AIC as we are a partner to the event. AIC is also assisting the organisers in putting together a team of interpreters for what is traditionally a multilingual conference.

The first day will focus on plurilingualism in Africa. The following days will explore various aspects of the debate, touching upon education, digitalisation, politics. This is not the first time AIC partners with the European observatory for plurilingualism and we are happy to keep this cooperation going.

Christian Tremblay, President of the OEP, kindly took the time to answer a few questions about the Observatory and the event, you will find [the full interview](#) on AIC's blog.

We hope that some of you will join us in Cadiz for what will undoubtedly be an insightful and interesting conversation!

[Read more about the OEP conference and find out how to participate](#)



Cadiz, Spain

# NEWS FROM THE GROUPS

## ATPD

After two and a half years of virtual events, ATPD is excited to be returning to in-person training and professional development activities. We'll continue to offer a blend of virtual and in-person training to cater to our audience worldwide. Here is a recap of one of our most recent events!

### **AIIC Training live in Peru**

The training seminar "AIIC Interpreting: What We Know and How We Know It" took place the weekend of September 17-18 2022, on the occasion of the CIUTI International Conference in Lima, Peru—in person!! Designed for interpreter trainers and practicing interpreters wishing to learn more about interpreter research and training, it attracted participants from all over the world, since the trainer, Franz Pöchhacker, Associate Professor of Interpreting Studies at the University of Graz, has also published the textbook *Introducing Interpreting Studies*, co-edited the *International Journal of Research and Practice in Interpreting*, and edited the *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Despite these impressive credentials, he is a humble and fun-loving colleague with whom participants spent an enjoyable and instructive time.

Tireless researcher and talented pedagogue Franz had clearly invested hours preparing to answer the question raised by the workshop title, i.e. "What do we know about interpreting, and how do we know it?". He provided participants with an overview of the evolution of research on interpreting, and looked at Sawyer's 2004 affirmation that "interpreter training has never truly left the realm of apprenticeship". Interestingly, participants immediately challenged this assertion by providing a number of real-life examples from their own background proving that this is no longer the case: degrees in conference, community, court/medical, or sign-language interpreting, interpreter training programs, while still including internships or practical components, are increasingly built on skills development as taught through classroom exercises that also take theory into account, rather than just putting trainees into the booth or other interpreting settings and saying "Do as I do." And interpreters being called upon to train the next generation have an appetite to perfect their pedagogical approaches.



Gabriela Garccia, Giuseppe Azañero, Silvia Lau, Suzzet González, Luis Pastor, Teresa Dias Carneiro, Bei Hu, Sandra Benites, Viviana Tipiani, Miriam Ramos, Ma. Isabel Gómez Velarde, Cecilia López Flores, María Jiménez, Daphne Consigliere, Luisa Portocarrero, Hedwig Spitzer, Franz Pöchhacker, Hilda Tejada

None of us could have predicted that the Covid-19 pandemic would come along and so radically upend our profession, and so participants concluded that further research is needed on working conditions and self-care, as well as on adapting curricula to new market needs.

In addition to being a wonderful learning opportunity and a welcome return to real-life events, this seminar brought home the fact that so many of our colleagues are dedicated to giving the next generation of interpreters the tools they need to succeed. Hats off to ATPD and to this event's lead organizer Hilda Tejada for another successful ToT!

---

## SIGN LANGUAGE NETWORK

For International Day of Sign Languages on 23 September, colleagues from AIIC's SLN put together a video which was published on their Twitter account. Haven't seen it? Click [here](#) to watch the video now.



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

# NEWS FROM HQ

## CHANGE OF EMAIL

The email address for the office has changed. Please don't use info@aiic.org anymore. Either contact the Secretariat through the messaging system available in the portal, or at headquarters-ge@aiic.org.

.....

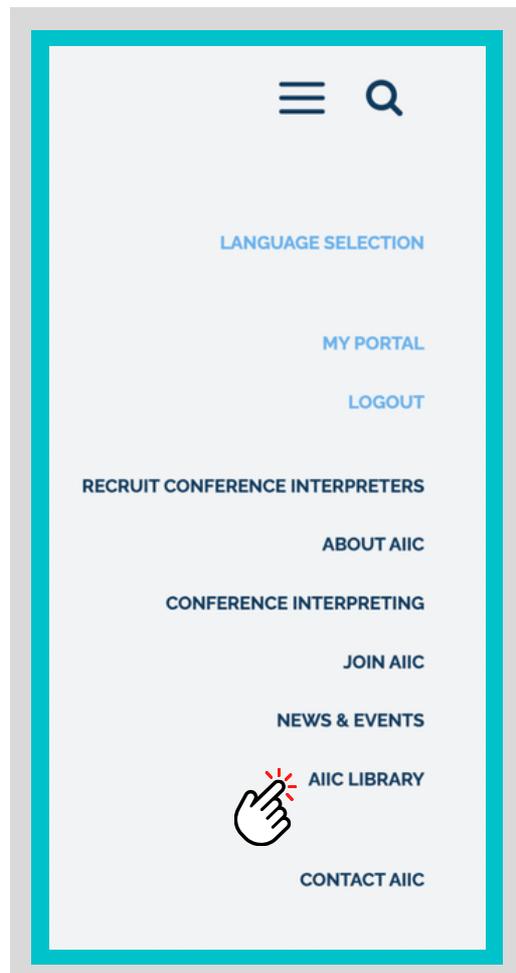
## AIIC LIBRARY

Where do you go when you want to find all the documents AIIC publishes?

Inside the Library you will find folders dedicated to everything AIIC has published over the years. Here are just a few of the resources you will find there:

- ISO standards
- AIIC brand materials for members (logo, background etc)
- Resources produced by the groups eg contract templates (PRIMS), best practice guidelines for distance interpreting (TFDI), equipment recommendations (THC)
- Declarations
- Institutional agreements
- AIIC's photo archive
- GDPR disclaimers for events
- Regional texts and newsletters
- Records of Decisions and minutes of meetings
- AIIC's Basic Texts
- CACL lists of new members

If you haven't explored the Library yet, log into your AIIC account before selecting 'AIIC Library' from the menu.



# EVENT CALENDAR



29 Sept

## Let's Talk about ISO

AIIIC South America, Brazil and MCAC host a roundtable to discuss ISO standards in conference interpreting

8 October

## Fête des jeunes

AIIIC France invites colleagues to learn more about joining the Association with an in-person information session in Paris.

14 October

## Simultaneous Interpreting: Working with Text

Online workshop with Kilian Seeber offering strategies for improving text preparation and dealing with the challenges manuscripts can present to interpreters.

21 October

## Surveying Interpreters: Getting it Right

Online workshop with Kilian Seeber for students and researchers who need to prepare meaningful surveys that collect reliable data online.

5-25

November

## 1 Trial, 4 Languages

Innsbruck University, Austria